

63.5

0-41



Фонд культуры народов Сибири



Одежда и прикладное искусство эвенов Быстринского района

Clothing and Decorative Arts
Evens, Kamchatka, Bystrinski district

Языки и культуры народов Дальнего Востока России

SEC Publications

63.521 63,5
0-41

**Одежда и прикладное искусство
эвенов Быстринского района**

составители:

Эрих Кастен
Раиса Николаевна Авак

**Clothing and decorative arts
Evens | Bystrinski district**

Erich Kasten
Raisa Nikolaevna Avak

Editors



Verlag der Kulturstiftung Sibirien
SEC Publications

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России
отв. редактор серии: Э. Кастен

Э. Кастен, Р. Н. Авак (*составители, редакторы*),
Фотографии: Э. Кастен

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Цель этого издания – сохранить местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям. Эта книга содержит обширную документацию особенного быстринского диалекта, на котором говорят эвены, проживающие в южной части территории Камчатки.

Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и материального культурного наследия эвенов данного района.

Electronic edition and film/audio materials to the texts:
www.siberian-studies.org/publications/evenpredk.html

ISBN: 978-3-942883-33-7

Alle Rechte vorbehalten

All Rights Reserved

Printed in Germany

© 2018 Kulturstiftung Sibirien

© Autoren / Авторы

Предисловие

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Большинство этих текстов было записано Эрихом Кастеном во время проведения семинара «Дети Севера – уроки культуры» в Эссо Быстринского района в 2000 году,¹ а также в период его более поздних полевых работ с 2003 по 2014 год совместно с Еленой Дульченко и Александрой Уркачан. Транскрипция записанных текстов и их перевод на русский язык производилась с 2004 года Раисой Авак, директором Корякского филиала краевого государственного автономного образовательного учреждения дополнительного образования взрослых «Камчатский институт повышения квалификации педагогических кадров». Мы благодарим немецкий фонд «Про Сибирия» за его щедрое пожертвование, покрывшее часть расходов на издание этой книги.

Эта книга – второй том серии учебно-дидактических пособий по эвенскому языку и культуре, которому следуют дальнейшие тома по другим темам.² Цель этих изданий: сохранить уникальный местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям.

Пособие содержит обширную документацию особенного диалекта этого языка, на котором говорят эвены, проживающие в южной части Камчатки. При этом речь идет чаще всего о последних представителях того поколения, которое свободно владело этническим языком с раннего детства в семейном контексте, но многих, запечатленных в кадрах фильмов, к сожалению, сегодня больше нет. Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и культурного наследия эвенов данного района.

Концепция и оформление книги этой серии преследуют, прежде всего, цель стимулирования именно молодых людей к тому, чтобы интенсивно заниматься изучением родного языка и традиционных знаний своих предков.³ Таким образом, данный вид презентации является целесообразным для использования учебных дидактических материалов в урочной и внеурочной деятельности общеобразовательных учреждений. Такой род презентации, в котором эвенский и русский

1 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/ver_432_R.html

2 см. http://www.siberian-studies.org/publications/evenduch_R.html

3 <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/sikkasten.pdf>

тексты расположены на противоположных страницах, в большей степени отвечает литературным многоязычным изданиям, но в меньшей – лингвистическому соответствию подстрочных переводов. Опыты с похожими учебными материалами показали, что такого вида презентации встречают большее одобрение у читателей на местах,⁴ заинтересованных в текстах, но владеющих лишь ограниченным знанием эвенского языка, при постоянном прерывании из-за чтения подстрочного перевода часто воспринимают это как помеху. Во время чтения русского текста на правой странице разворота, находя соответствие отдельных слов или пассажей на эвенском той же строки на противоположной левой, также может способствовать развитию интереса к родному языку.

Предлагаемая форма презентации служит в первую очередь научно-практическим целям. Однако, английский перевод текстов направляется международными заинтересованными читателями. Чтобы материалы могли использоваться также для лингвистических исследований, латинизированная научная транскрипция текстов предоставляется вместе в Интернете.

Упомянутым возможным группам пользователей предлагается, как ценное дополнение, одновременное издание DVD видеозаписей, лежащих в основе текстов этой книги. С помощью «счетчика», наверху страницы, можно одновременно прослушать видеозапись к тексту – первая цифра означает номер строки, вторая – счетчик времени на аудиозаписи. Фильмы с многоязычными подзаголовками, собственно, также являются учебными дидактическими материалами. Чаще всего, некоторые рассказы сегодня не могут быть реально узнаваемы молодыми людьми, однако могут послужить стимулом для дальнейшего развития интереса в сохранении культурных традиций своего народа с детства и ранней молодости, прежде всего родного языка. Кроме того, DVD такого рода с использованием английских подзаголовков, охотно используются коренными народами Севера Северной Америки и Северной Европы, которые интересуются, в сравнении со своим, культурным наследием малочисленных народов Камчатки и других областей Русского севера.

Фильмы подчеркивают также локальное отношение данных учебных дидактических материалов ко многим заинтересованным учителям национальных сёл Камчатки, с которыми мы смогли поработать во время наших исследовательских путешествий. Таким образом, использование видеофильмов вместе с книжным изданием на учебных

4 http://www.siberian-studies.org/publications/echgan_R.html

<http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/itelskaz.pdf>, стр. 9

уроках вызовет особенный интерес и дополнительную мотивацию у учащихся, когда они увидят и узнают при демонстрации сеансов своих близких, часто уже умерших родственников, знакомые места, родную природу малой родины.

Необходимо отметить, что возникали сложные вопросы при решении транскрипции эвенских текстов. С одной стороны, настоящие учебные пособия по эвенскому языку, используемые на Камчатке – на стандартном магаданском диалекте эвенского языка. С другой стороны, преимущественная цель серии изданий – сохранение уникального местного говора эвенов Камчатки, как главного элемента традиционного культурного наследия. Поэтому, предлагаемая транскрипция текстов ориентирует в первую очередь больше на то, именно, как люди говорят, чем на настоящий учебный стандарт. Что касается русского перевода – мы решили применить более свободный литературный перевод, чтобы содержание текстов было более понятно для общих читателей.

Э. Кастен, Р.Н. Авак

Содержание

Воспоминания

М.К. Адуканова

"У меня юрта была"

ELC3-01_1.1

12

"Тяжело шить, выделывать, сразу никак"

ELC3-01_1.2

14

Т.П. Тылканова

"Разную обувь шьют"

ELC3-01_2

18

Д.Б. Адуканова

"Когда с детства наблюдаешь"

ELC3-01_3.1

20

М.П. Ломовцева

"Она делает жильные нитки"

ELC3-01_3.2

24

"Тогда в табуне"

ELC3-01_3.3

26

О.П. Смирнова, А.А. Смирнов

"Замшу ее делают сами"

ELC3-01_4

40

Н.Г. Баркавтова

"Меховой мешок для вещей"

ELC5-01_5.1

48

"Шапку себе шью"

ELC5-01_5.1

50

Обработка шкур

Е.И. Адуканова		
"Чтобы шкура была хорошей"	ELC3-02_1.1	62
"Скоблю шкурку для рукавиц"	ELC3-02_1.2	66
В.И. Чикинёва		
"Вся мездра должна сняться"	ELC3-02_1.3	68
М.П. Ломовцева		
"Скребок этот мне бабушка отдала"	ELC3-02_1.4	74
О.Н. Инданова		
"Чтобы из шкуры сделать замшу"	ELC3-02_1.5	78
М.К. Адуканова		
"Намазываю мягкими чтобы стали"	ELC3-02_1.6	80
У.М. Неревля		
"Камень для скребка берут из места ..."	ELC3-02_1.7	82

Окрашивание

М.П. Ломовцева		
"У каждой мастерицы свой цвет"	ELC3-02_2	86

Шитьё

О.Н. Инданова		
"Эту нитку из сухожилия прядут"	ELC3-02_3.1	110
М.К. Адуканова		
"Эту нитку так делаю"	ELC3-02_3.2	112
А.Г. Коеркова		
"Вышивание вышивается оленьим ворсом"	ELC3-02_3.3	114
М.П. Ломовцева		
"Из такой шкурки шапка будет"	ELC3-02_3.4	116
"От пальца измеряют длину"	ELC3-02_3.5	126
Е.И. Адуканова		
"Чтобы везде свободная обувь была"	ELC3-02_3.6	142

Женская одежда

А.Г. Коеркова		
"Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные"	ELC3-02_4.1	146
М.П. Ломовцева		
"Одевались так по-эвенски"	ELC3-02_4.2	150
"Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки"	ELC3-02_4.3	178
"Чтоб было красиво, когда танцуют"	ELC3-02_4.4	182

Узоры

Е.Г. Адуканова		
"Вышивание на рыбалке"	ELC3-02_5.1	188
О.Н. Инданова		
"Так навсегда остаются в памяти узоры"	ELC3-02_5.2	190
М.П. Ломовцева		
"Она это сама делала вместе с бабушкой"	ELC3-02_5.3	194
А.Г. Коеркова		
"У каждого народа на Камчатке существует свои узоры"	ELC3-02_5.4	202
М.П. Ломовцева		
"Так предупреждали эвены раньше"	ELC3-02_5.5	212
"Кочевка видно очень на снегу"	ELC3-02_5.6	224

Обувь и шапка

М.К. Адуканова		
"Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить"	ELC3-02_6.1	248
"Когда человек умрёт, тогда соседи сошьют"	ELC3-02_6.2	254
О.Н. Инданова		
"Всё вместе получится летняя обувь из ровдуги"	ELC3-02_6.3	254
А.Г. Коеркова		
"Они одевают их в лес, табуны"	ELC3-02_6.4	256
М.П. Ломовцева		
"Шьют торбаза из шкур оленьих ног"	ELC3-02_6.5	262
М.К. Адуканова		
"Это эвенская шапка, когда в пургу едут"	ELC3-02_6.6	147